

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (РКИ)

Т. Г. Ткач

Мешхедский государственный университет им. Фирдоуси (Иран)

Поступила в редакцию 14 сентября 2009 г.

Аннотация: статья посвящена проблеме интенсификации процесса обучения написанию и чтению фонетической транскрипции как важного компонента самостоятельной коррекции произношения. Была разработана концепция передачи аллофонов гласных звуков новыми диакритическими знаками, что должно способствовать оптимизации формирования и совершенствования произносительных умений и навыков иноязычных учащихся.

Ключевые слова: РКИ, фонетическая транскрипция русского языка как иностранного, самостоятельная коррекция произношения.

Abstract: this article is devoted to a problem of reading and writing acceleration of phonetic transcription as an important component of self-correction of pronunciation. It was developed the concept of transferring allophones of vowel sounds by new diacritical marks, which should help to optimize the formation and improvement of pronunciation skills of foreign students.

Key words: Russian as a foreign language, phonetic transcription of Russian as foreign language, self-correction of pronunciation.

Известно, что графическим отражением произношения является фонетическая транскрипция (ФТ) и от удобочитаемости графики ФТ в немалой степени зависит скорость овладения устными навыками речи иноязычного слушателя. Особый интерес составляет запись аллофонов гласных звуков, так как используемые диакритические знаки звуков гласных в ФТ вызывают наиболее частотные затруднения в иноязычной аудитории при чтении ФТ.

В традиционной версии ФТ, используемой в курсе РКИ, присутствуют трудные для восприятия и воспроизведения иноязычными учащимися обозначения звуков: [и^э], [ы^э], [э^и] и др. Например, звук [ы] сам по себе практически составляет одно из самых сложных фонетических явлений русского языка при

обучении произношению, а звук [ы^э] вообще не представляется возможным произнести иностранцу. Мы считаем, что существенным недостатком традиционной ФТ в аспекте РКИ является использование диакритических знаков, обозначающих, так сказать, *срединные* звуки, а также «разделительные» знаки русского алфавита, что делает ее малоуспешной в условиях отсутствия языковой среды». Ниже представлен один из вариантов записи аллофонов русских гласных, используемых в российских учебных заведениях при обучении иностранцев. Примером послужило учебно-методическое пособие по русскому языку «Фонетический разбор в школе и в вузе» Воронежского государственного университета [1].

Т а б л и ц а 1

Звуки Гласные	Ударный слог		Первый предударный		Второй предударный		Заударный слог	
	После твердых согл.	После мягких согл.	После твердых согл.	После мягких согл.	После твердых согл.	После мягких согл.	После твердых согл.	После мягких согл.
а	а	а	А	и ^с	ь	ь	ь	ь
о	о	о	А	и ^с	ь	ь	ь	ь
э	э	э	ы ^с	и ^с	ь	ь	ь	ь
у	у	у	у	у	у	у	у	у
ы	ы		ы		ь		ь	
и	-	и	-	и ^б	-	и ^б	-	и ^б

Л. В. Щерба считал необходимым принять «за правило печатать всегда две транскрипции: одну, обнаруживающую идеальный фонетический состав слов, и другую – транскрипцию связной речи» [2, с. 141–146]. На современном этапе российские лингвисты (И. М. Логинова, М. Н. Шутова и др.) также считают необходимым использовать несколько вариантов ФТ с разной степенью детализации в зависимости от целей обучения и специализации учащихся (филологи/нефилологи). Мы полагаем, что в рамках РКИ дискуссия о необходимости сосуществования разных систем и вариантов фонетических транскрипций возможна не только в плане различения их для филологов и нефилологов, но и в плане целесообразности и эффективности использования той или иной системы ФТ в условиях присутствия или отсутствия языковой среды. В исследовании проблемы обучения иностранных слушателей русскому произношению следует признать необходимость оптимизации процесса обучения нормативному русскому произношению. Одним из факторов такой оптимизации может стать *фонетическая транскрипция русского языка как иностранного (ФТРКИ)* – упрощенный для восприятия иноязычными учащимися вариант ФТ, целесообразный в условиях отсутствия языковой среды.

При составлении ФТРКИ мы ставили перед собой следующие задачи: а) довести использование диакритических знаков до минимума; б) исключить знаки, обозначающие *срединные* гласные звуки, и разделительные знаки русского алфавита; в) обозначить произношение всех русских гласных.

Изменения, в первую очередь, касаются обозначения редуцированных звуков гласных фонем, записываемых при помощи **ь** (ерь) и **ѣ** (ер). Зрительное совпадение данных знаков с буквами алфавита (**ь** – мягкий знак, **ѣ** – твердый знак) затрудняет прочтение транскрипции слов – их следует исключить вообще из ФТРКИ, как это сделано в предложенной Л. Л. Касаткиным системе ФТ. Ученый считает, что использование в транскрипции букв **ь**, **ѣ** противоречит их современному графическому значению: 1) **ь** – «знака мягкости предшествующего согласного: *жесть, моль, зорька, судьба*, а также как «разделительного знака», указывающего, что следующие буквы *е, ё, ю, я, и* должны читаться как [j] со следующими гласными: *досье, ружье, вьюн, дякон, чьи*»; 2) **ѣ** – «разделительного знака», указывающего, что следующие буквы *е, е, ю, я* должны читаться как [j] со следующими гласными: *въезд, объем, дизъюнкция, изьян*» [3, с. 45]. Поэтому у Л. Л. Касаткина значок звука [ъ] заменен на диакритический знак [э], взятый из Международного фонетического алфавита, а звук [ь] передается как [и], осложненный дополнительным знаком. Мы же придерживаемся графики славянских языков, а

также принципа от «сложного к простому». Так как [ъ] в традиционной ФТ является средним звуком между [ы] и [а], в ФТРКИ звук [ъ] заменен диакритическим знаком [ǎ], обозначающим звуки редуцированных гласных **а, о**. Так как [ь] в традиционной ФТ является близким к звуку [и], редуцированные звуки гласных **и, е, я** представляются в ФТРКИ знаком [i]. В предударном слоге гласные **а, о** передаются через символ – [a]. В результате слова *долото, передал, нарисовал* в ФТРКИ выглядят следующим образом: [дǎлатó], [пiридǎл], [нǎрисавǎл]. Помимо этого, в традиционной ФТ ударный гласный **е** передается исключительно как звук [э], с оговоркой, однако, что это средний звук между звуками гласных фонем **е** и **э**. Например, слово *повеса* в ФТ передается как [пЛв'эсь]. С точки зрения традиционной транскрипции, это верно отражает живую русскую речь. Практика показывает, что так и произносят слово *навэса* с кавказским акцентом. Именно поэтому в ФТРКИ звук фонемы **е**, на наш взгляд, должен обозначаться в ударном слоге как [е], если действительно не следует произносить четкое [э], как в слове *жест*. Слово *повеса*, по ФТРКИ, [павэсǎ], *жест* [жэст], *тест* [тэст]. В ФТРКИ уделено особое внимание обозначению позиции согласного перед мягким знаком, так как эта позиция имеет смысловозначительную функцию. В большинстве языков мира в консонантной системе отсутствует или не выделяется признак мягкости-твердости согласных, а потому иноязычным учащимся сложно понять и воспринять данное фонетическое явление. Поэтому в ФТРКИ позиция согласного перед мягким знаком обозначена как [т^н], где значок ^н предполагает произнесение после согласного *сверхкраткого* звука [и], что имитирует качество звучания согласного в позиции перед мягким знаком. Например, *полóть* [палóт^н], *гость* [гост^н], *только* [тол^нкǎ].

Для записи согласных звуков в ФТРКИ используются все буквы русского алфавита, аллофонов гласных – буквы **а, о, у, и, ы, е, э**, а также следующие обозначения:

[a] – долгий звук [а] гласной фонемы **а** под ударением, а также гласных **о, а** в абсолютном начале слова;

[a] – средней длительности звук [а] безударных гласных **а, о** в предударном слоге;

[ǎ] – краткий звук [а] редуцированных гласных **а, о**;

[i] – краткий звук [и] редуцированных гласных **и, е, я**;

[ʲ] – твердый знак (**ь**);

[т^н] – согласный в позиции перед мягким знаком (**ь**): после согласного произносится *сверхкраткий* звук [и].

Обозначения аллофонов гласных в ФТРКИ

Гласные	Аллофоны				
	В начале слова безударная	Предударный	Ударный	Остальные безударные	В конце слова безударная
а	а	а	а	ǎ	ǎ
о	а	а	о	ǎ	ǎ
и	и	и ы после ж, ш, ц	и ы после ж, ш, ц	і ы после ж, ш, ц	и (і) ы после ж, ш, ц
е	и	и ы после ж, ш, ц	е э после ж, ш, ц	і ы после ж, ш, ц	е э после ж, ш, ц
э	э	э (ы)	э	э (ы)	э
ы	ы	ы	ы	ы	ы
у	у	у	у	у	у
ю	ју	ју	ју	ју	ју
я	и	и	ја	і	ја
ё	–	–	јо	–	–

Текст

Однажды весной, в час небывало жаркого заката, в Москве, на Патриарших прудах, появились два гражданина (*М. Булгаков, «Мастер и Маргарита»*.)

Транскрипция по ФТРКИ

[аднǎжды висноју | фчас нібывǎлǎ жаркǎвǎ закǎтǎ | вмасквǎ | нǎпǎтриаршых прудǎх | пǎивиліс два граждǎнінǎ.]

Чем меньше диакритических знаков и меток будет использовано в ФТ, тем легче будет иноязычным студентам овладеть навыками написания и чтения транскрипции, пользования ФТ как средством самостоятельной коррекции произношения. Особенно

эффективной ФТРКИ может стать в условиях отсутствия языковой среды, где, как правило, преподавание идет на родном (не русском) языке учащихся, а преподаватель не является носителем языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грачева Ж. В. Фонетический разбор в школе и вузе : учеб. метод. пособие / Ж. В. Грачева, Л. М. Кольцова, Т. В. Ушакова. – Воронеж, 2004.
2. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л., 1974.
3. Касаткин Л. Л. Современный русский литературный язык / Л. Л. Касаткин ; под ред. П. А. Леканта. – М., 2009.

*Мешхедский государственный университет
им. Фирдоуси (Иран)*

*Ткач Т. Г., соискатель
E-mail: yatatiana@mail.ru
Тел.: (+98511)663-36-88*

Ferdowsi State University of Masshad (Iran)

*Tkach T. G., Post-graduate Student
E-mail: yatatiana@mail.ru
Tel.: (+98511)663-36-88*